

№ 23 GENERAL TERMS AND CONDITIONS of "DEMIR KYRGYZ INTERNATIONAL BANK" CJSC, applicable to INDIVIDUALS, valid in all Bank's units starting from 01/09/2019		№ 23 ОБЩИЕ ТАРИФЫ ЗАО "ДЕМИР КЫРГЫЗ ИНТЕРНЭШНЛ БАНК", применяемые к ФИЗИЧЕСКИМ ЛИЦАМ, действующие во всех подразделениях Банка с 01/09/2019		
№	Service name	Commissions / conditions	Наименование услуги	Комиссии / условия
A	DEMAND DEPOSIT ACCOUNTS (UNDER ONE CUSTOMER NUMBER)		СЧЕТА ДО ВОСТРЕБОВАНИЯ (ПОД ОДНИМ КЛИЕНТСКИМ НОМЕРОМ)	
	OPENING IN ANY CURRENCY		ОТКРЫТИЕ В ЛЮБОЙ ВАЛЮТЕ	
1.1	Standard conditions	KGS 300	Стандартные условия	300 сом
1.2	Special conditions (for "DKIB" CJSC Salary projects' staff)	free of charge	Специальные условия (для сотрудников зарплатных проектов ЗАО "ДКИБ")	бесплатно
1.3	For loan purpose	free of charge	С целью получения кредита	бесплатно
1.4	Additional accounts opening to existing customer number	free of charge	Открытие дополнительных счета/ов к существующему клиентскому номеру	бесплатно
1.5	Special conditions (while making exhibitions, fairs, stimulating actions and other campaigns based on approved memo)	free of charge	Специальные условия (во время проведения выставок, ярмарок, стимулирующих акций и других кампаний на основании одобренной служебной записки)	бесплатно
1.6	For pensioners and disabled persons while presenting the document, confirming the status (while joint account opening all owners of the joint account should be of above category)	free of charge	Для пенсионеров и инвалидов при предъявлении документа, подтверждающего данный статус (при открытии совместного счета все владельцы совместного счета должны попадать под вышеуказанную категорию)	бесплатно
2	MAINTENANCE (monthly) of		ОБСЛУЖИВАНИЕ (ежемесячно)	
2.1	National currency (KGS) account	free of charge	Счета в национальной валюте (кыргызских сомах)	бесплатно
2.2	Multi-currency account (in case of transactions on any foreign currency account/s)	KGS 50	Мультивалютного счета (при наличии движений по любому/ым счету/ам в иностранной валюте)	50 сом
2.3	Foreign-currency account, opened only for loan purpose	free of charge	Счета в иностранной валюте, открытого только для целей получения кредита	бесплатно
3	MINIMUM ACCOUNT BALANCE		НЕСНИЖАЕМЫЙ ОСТАТОК	
3.1	National currency (KGS) account	N/R	Счет в национальной валюте (кыргызских сомах)	не требуется
3.2	Multi-currency account	KGS 200	Мультивалютный счет	200 сом
B	CASH TRANSACTIONS		КАССОВЫЕ ОПЕРАЦИИ	
	CASH WITHDRAWAL ***		ОБНАЛИЧИВАНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ ***	

	(*) - branch or other separate division of the Bank.		(*) - филиал либо иное обособленное подразделение	
	(**) - here: town or populated area.		(**) - здесь: город или населенный пункт.	
	(***) - cash withdrawals in: - national currency of big denomination (KGS 1 000, KGS 5 000) and - the amounts over COT (cash order threshold): KGS 600 000/ USD 20 000 / EUR 10 000 / RUB 500 000 / KZT 2 000 000 / TRY 5 000 / GBP 5 000 / CHF 5 000	are executed by prior reservation (till 15:00 p.m. for national currency) before 1 (one) banking day, herewith "DKIB" CJSC has a right to increase execution term for the withdrawals	(***) - обналичивание денежных средств: - национальной валюты крупными купюрами номиналом 1 000 сом, 5 000 сом и - в суммах свыше ПЗН (порога заказа наличности): 600 000 сом /20 000 долларов США / 10 000 ЕВРО / 500 000 российских рублей / 2 000 000 казахских тенге/ 5 000 турецких лир / 5 000 швейцарских франков / 5	осуществляется по предварительному заказу (до 15:00 для национальной валюты) за 1 (один) банковский день, при этом ЗАО "ДКИБ" сохраняет за собой право увеличить количество дней для исполнения заказа
1.1	from the Bank account of a customer, before received to this account in the form of a money transfer (transfer from other bank, book-to-book transfer (excluding book-to-book transfers on own accounts), transfer from card to card with crediting the account of a customer) in	*for customers who serve in Bishkek branches according to following paragraphs , except for: - salary / campus projects customers - pensioners - people with disabilities - Cash withdrawal of international fast money transfers - in any currency, received as DKIB loan despite of branch's location, where cash withdrawal is made - in case of disfunction of an ATM located in the branch of DKIB - in case ATM captured card (within the application on money	со счета клиента в Банке, поступивших на него ранее в виде денежного перевода (перевода из другого банка, внутрибанковского перевода (за исключением внутрибанковских переводов по своим счетам), перевода с карты на карту с зачислением на счет клиента) в	*Клиентам, обслуживаемым в отделениях города Бишкек включая пункты ниже, за исключением: - клиентов зарплатных / кампусных проектов - пенсионеров - ЛОВЗ - Выдача денежных средств, поступивших посредством международных систем Денежных переводов - в любой валюте, полученной в качестве кредита ДКИБ, несмотря на расположение филиала Банка, где происходит снятие наличных сумм - в случае неисправности

	EUR / RUB / KZT	0.5% (min EUR 5 / RUB 100 / KZT 500 / min TRY 5 / CHF 5 / GBP 5 correspondingly)	ЕВРО / российских рублях / казахских тенге / турецких лирах / швейцарских франках / фунтах стерлингов	0.5% (мин 5 ЕВРО / 100 рублей / 500 тенге / мин 5 лир / 5 франков / 5 фунтов соответственно)
	in any currency (FCY and national), in case funds (including time deposits) were kept on the the customer's account during 1 calendar year and over	*for customers in Bishkek: in KGS: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 50 KGS), more 40 000 KGS - free of charge in USD: up to 600 USD 1% (min USD 5), more 600 USD - free of charge in other currency: free of charge **for customers in regions: free of charge	в любой валюте (национальной и иностранной) , если денежные средства (включая срочные депозиты) пролежали на счету клиента 1 календарный год и более	*Клиентам, обслуживающимся в Бишкеке: в национальной валюте: до 40 000 сом - 0,5% мин 50 сом, выше 40 000 сом - бесплатно в долл США: до 600 долл. США - 1% (мин 5 долл США), выше 600 долл США - бесплатно в другой валюте: бесплатно
2.1	For money transfer purpose (transfer from other bank, book-to-book transfer (excluding book-to-book transfers on own accounts))	to clients in Bishkek according to following paragraphs , except for: - salary / campus customers - pensioners - people with disabilities - outgoing funds by International fast money transfer systems - cash deposit by third party in one territory of administrative unit of KR - loan repayment / credit card repayment - in case of disfunction of ATM located in branch of DKIB	с целью осуществления денежного перевода (перевода из другого банка, внутрибанковского перевода (за исключением внутрибанковских переводов по своим счетам))	*Клиентам, обслуживающимся в Бишкеке включая пункты ниже, за исключением: - клиентов зарплатных / кампусных проектов - пенсионеры - ЛОВЗ - отправки денежных средств посредством международных систем денежных переводов - пополнения счета третьим лицом в пределах одной административной единицы КР

2.1.1	in national currency (KGS)	<p>*for customers in Bishkek: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 50 KGS), more 40 000 KGS - free of charge</p> <p>**for customers in regions:</p>	в национальной валюте (кыргызских сомах)	*Клиентам, обслуживаемым в Бишкеке: до 40 000 сом - 0,5% мин 50 сом, выше 40 000 сом - бесплатно
2.1.2	in foreign currency	<p>*for customers in Bishkek: in USD up to 600 USD - 1% min 5 USD, more 600 USD - is established on daily basis and applied according to the fee set on the day of the money transfer (is also executed to the funds, purchased by customer to the Bank cash exchange rate))</p> <p>in other currency: is established on daily basis and applied according to the fee set on the day of the money transfer (is also executed to the funds, purchased by customer to the Bank cash exchange rate))</p> <p>**for customers in regions is established on daily basis and applied according to the fee set on the day of the money transfer (is also executed to the funds, purchased by customer to the Bank cash exchange rate))</p>	в иностранной валюте	<p>*Клиентам, обслуживаемым в Бишкеке: до 600 долл США - 1% (min USD 5), выше 600 долл США устанавливается на ежедневной основе и применяется согласно комиссии, установленной на день перевода денежных средств (применяется также к денежным средствам, приобретенным клиентом по курсу обмена наличной валюты Банка)</p> <p>в другой валюте: устанавливается на ежедневной основе и применяется согласно комиссии, установленной на день перевода денежных средств (применяется также к денежным средствам,</p>
	Cash deposit fee for amounts, deposited before the date of money transfer		Комиссия за взнос наличных, которые были депонированы до даты денежного перевода:	

	<p>- more than 60 calendar days</p>	<p>*for customers in Bishkek: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 50 KGS), more 40 000 KGS - n/a</p> <p>in USD up to 600 USD - 1% min 5 USD, more 600 USD - n/a</p> <p>in other currency: n/a</p> <p>**for customers in regions: n/a</p>	<p>- более чем за 60 календарных дней</p>	<p>*Клиентам, обслуживаемым в Бишкеке: до 40 000 сом - 0,5% мин 50 сом, выше 40 000 сом - не применяется</p> <p>до 600 долл. США - 1% (мин 5 долл США), выше 600 долл США - не применяется</p> <p>в другой валюте:</p>
	<p>- more than 30 calendar days, but less than 60 calendar days</p>	<p>*for customers in Bishkek: in KGS: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 50 KGS), more 40 000 KGS - is applied with 50% discount to the funds to be transferred</p> <p>in USD: up to 600 USD - 1% min 5 USD, more 600 USD - is applied with 50% discount to the funds to be transferred</p> <p>in other currency: is applied with 50% discount to the funds to be transferred</p> <p>**for customers in regions is applied with 50% discount to the funds to be transferred</p>	<p>- более чем за 30 календарных дней, но менее 60 календарных дней</p>	<p>*Клиентам, обслуживаемым в Бишкеке: в национальной валюте: до 40 000 сом 0,5% мин 50 сом, выше 40 000 сом применяется с 50%-й скидкой к сумме переводимых денежных средств</p> <p>в долл. США: до 600 долл. США - 1% (мин 5 долл США), выше 600 долл США - применяется с 50%-й скидкой к сумме переводимых денежных средств</p>

2.2	For other purposes (in any currency)	free of charge (excluding items 2.2.1 and 2.2.2)	В других целях (для любой валюты)	бесплатно (за исключением пунктов 2.2.1 и 2.2.2)
2.2.1	in national currency (KGS), if funds are deposited to own account and to the third parties accounts, opened in the branch* of the Bank within the territory of other administrative unit of KR**	*for customers in Bishkek: if funds are deposited to own account: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 30 KGS), more 40 000 KGS - 0,1% (min 30 KGS) to the third parties accounts 0,1% (min 30 KGS),	в национальной валюте (кыргызских сомах), вносимых в филиале Банка на свой счёт и на счета третьих лиц, открытый/е в филиале* другой административной единицы КР**	*Клиентам, обслуживаемым в Бишкеке: на свой счет: до 40 000 сом -0,5% (мин 30 сом); выше 40 000 сом - 0,1% (мин 30 сом) на счета третьих лиц: 0,1% (мин 30 сом)
2.2.2	in foreign currency, if funds are deposited to own account and to the third parties accounts, opened in the branch* of the Bank within the territory of other administrative unit of KR**	*for customers in Bishkek: if funds are deposited to own account: up to 600 USD - 1% (min 1 USD), more 600 USD - 0,1%(min 1 USD), to the third parties` accounts: 0,1%(min 1 USD),, **for customers in regions: 0.1%(min 1 USD),	в иностранной валюте, вносимых в филиале Банка на свой счёт и на счета третьих лиц, открытый/е в филиале* другой административной единицы КР**	*Клиентам, обслуживаемым в Бишкеке: на свой счет: до 600 долл США - 1% (мин 1 долл США); выше 600 долл США - 0,1% (мин 1 долл США) на счета третьих лиц: 0,1% (мин 1 долл США)
2.2.3	in any currency, if funds are deposited to own account and to the third parties accounts, opened in the branch* of the Bank within the territory of other administrative unit of KR** <i>for loan repayment purposes</i>	free of charge	в любой валюте, вносимых в филиале Банка на свой счёт и на счета третьих лиц, открытый/е в филиале* другой административной единицы КР**	бесплатно
2.2.4	while depositing funds in national currency (KGS) to the account (account replenishment) via payment terminals of "DKIB" CJSC	free of charge	при вносе национальной валюты (сом) на счет (пополнение счета) через платежные терминалы ЗАО "ДКИБ"	бесплатно
-	Limit per 1 replenishment	KGS 20 000	Лимит на 1 пополнение	20 000 сом
-	Daily limit of replenishment per 1 account number	KGS 50 000	Суточный лимит на пополнение счета в рамках одного клиентского	50 000 сом

2.3	On inter-branch payments without account opening (on passport data) in national currency (KGS), USD, EUR	0.1% (min KGS 50 / USD 2 / EUR 2)	по межфилиальным переводам без открытия счета (по паспортным данным) в национальной валюте (соммах, долларах США, ЕВРО)	0.1% (мин 50 сом / 2 долл. США / 2 ЕВРО)
3	DILAPIDATED / DAMAGED / SMALL DENOMINATED BANKNOTES / COUNTING OF BANKNOTES		КУПЮРЫ ВЕТХИЕ / ПОВРЕЖДЕННЫЕ / МЕЛКОГО ДОСТОИНСТВА / ПЕРЕСЧЕТ КУПЮР	
3.1	Commission for accepting dilapidated and damaged USD banknotes (according to the Bank's standards about acceptance of dilapidated and damaged banknotes) while crediting them to the customer's account or in case of exchange transactions	1%	Комиссия за прием ветхих и поврежденных банкнот в долларах США (в соответствии со стандартами Банка о принятии ветхих и поврежденных банкнот) при зачислении их на счет клиента либо при обменных операциях	1%
3.2	Commission for counting small denominated USD, EUR banknotes (banknotes with nominal value 20 and less), while crediting them to the customer's account	1%	Комиссия за пересчет купюр мелкого достоинства в долл. США, Евро (купюры номиналом 20 и менее) при зачислении их на счет	1%
3.3	Commission for counting foreign currency banknotes by the Bank without crediting the customer account / with crediting the account in amount over USD 50 000 (or equivalent in other foreign currency) and withdrawal from the account during the week	KGS 5 per each banknote (max USD 200), herewith the commission is N/A in case earlier cash deposit commission from the 2.2.2. section of current tariffs has been applied to the funds	Комиссия за пересчет купюр иностранной валюты без зачисления на счет клиента / с зачислением на счет средств в размере более 50 000 долларов США (или эквивалент в другой иностранной валюте) при зачислении на счет	5 сом за каждую купюру (макс 200 долларов США), при этом данная комиссия не применяется, если ранее к данным денежным средствам была применена комиссия
3.4	Commission for counting small denominated KGS banknotes/coins		Комиссия за пересчет купюр/монет мелкого достоинства в	
-	without crediting the customer's account	1% from the amount (min KGS 50)	без зачисления на счет клиента	1% от суммы (мин 50 сом)
-	with crediting the customer's account	up to KGS 500 - free of charge, from KGS 501 - 1% from the	с зачислением на счет клиента	до 500 сом - бесплатно, от 501 сом - 1% от суммы (мин 50 сом)
3.5	Bank does not accept the coins of foreign currencies		Банк не принимает монеты иностранной валюты	

4	Foreign exchange (buy/sell) of the amounts over FX order threshold (FX order threshold is equal to the equivalent of USD 5 000, unless other threshold is provided by the Treasury of the Bank)	are executed by prior reservation before 1 (one) banking day, herewith "DKIB" CJSC has a right to increase execution term for the foreign	Обмен валют (покупка / продажа) для сумм свыше эквивалента ПОВ (порог обмена валют равен 5 000 долл. США, если иное не установлено Казначейством Банка)	осуществляется по предварительному заказу за 1 банковский день, при этом ЗАО "ДКИБ" сохраняет за собой право увеличить
N	OTHER SERVICES		ДРУГИЕ УСЛУГИ	
1	Direct debiting service		Услуга "Прямое дебетование"	
	connection	free of charge	подключение	бесплатно
	maintanantnce (monthly)	free of charge	обслуживание (ежемесячно)	бесплатно
	cancellation of executed payment	KGS 5 per 1 payment	отмена проведенного платежа	5 сом за 1 платеж
2	Account statements		Выписки по счету	
2.1	presenting in printed version in bank's branches/outlets by customer's application		предоставляемые в распечатанном виде в филиалах/сберкассах банка по заявлению клиента	
-	monthly	KGS 100	ежемесячно	100 сом
-	weekly	KGS 300	еженедельно	300 сом
-	daily	KGS 500	ежедневно	500 сом
2.2	automatically by e-mail (monthly/weekly/daily for "Internet-banking" users), presented by customer's application	free of charge	автоматические по электронной почте (ежемесячно/еженедельно/ежедневно для пользователей услуги "Интернет-Банкинг"), предоставляемые по заявлению	бесплатно
2.3	automatic transaction notifications via "Demir-account assistant" service, presented by default via e-mail	free of charge	автоматические транзакционные уведомления через сервис "Demir-помощник по счету", предоставляемые по умолчанию по электронной почте	бесплатно
3	Printouts on customer's account		Распечатки по счету клиента	
	in cash area (pass-book)	KGS 60 for each pass-book (max KGS 500)	через кассу (сберегательная книжка)	60 сом за каждую сберегательную книжку
	from Retail Banking specialist (for each page)	KGS 50 (max KGS 500)	у специалиста по обслуживанию физических лиц (за каждую	50 сом (макс 500 сом)
4	INSTANT PAYMENTS via INTERNET-BANKING	according to the rate schedule of provider	МОМЕНТАЛЬНЫЕ ПЛАТЕЖИ ч/з ИНТЕРНЕТ-БАНКИНГ	согласно тарифной сетке провайдера
5	INSTANT PAYMENTS via PAYMENT TERMINALS	according to the rate schedule of provider	МОМЕНТАЛЬНЫЕ ПЛАТЕЖИ ч/з ПЛАТЕЖНЫЕ ТЕРМИНАЛЫ	согласно тарифной сетке провайдера

6	Transfer (telex/SWIFT/fax/ telephone) charges	USD 20	Комиссия за услуги (телекс/SWIFT/факс/телефон)	20 долл. США
7	Cash collection / delivery service	negotiable	Услуги по инкассации денежных средств	по договоренности
8	Provision of payment document duplicates to the customers (for each page)	KGS 100	Предоставление клиентам дубликатов платежных документов (за каждую страницу)	100 сом
9	Execution of payments from population via bank's branches/outlets for services, provided by OJSC "Kyrgyztelekom" (subscribers' commission)	free of charge	Прием платежей от населения через филиалы/сберкассы банка за услуги, предоставляемые компанией ОАО "Кыргызтелеком" (абонентская комиссия)	бесплатно
10	Budgetary payments (taxes of individuals and private entrepreneurs) via internet-banking	up to KGS 5 000 - KGS 5, from KGS 5 001 up to KGS 20 000 – KGS 10, over KGS 20 000 - KGS 15	Бюджетные платежи (оплата налогов физических лиц и индивидуальных предпринимателей) ч/з интернет-банкинг	до 5 000 сом – 5 сом, от 5 001 сом до 20 000 сом – 10 сом, свыше 20 000 сом – 15 сом

	General notes:	Общие примечания:
1.	The present General Terms and Conditions are prepared and approved by	Настоящим ЗАО "Демир Кыргыз Интернэшнл Банк" разработал и
2.	All commissions are indicated without taxes. Taxes are charged by the Bank	Все комиссии указаны без учета налогов. Налоги взимаются
3.	Commissions indicated in foreign currency shall be charged in national currency	Комиссии, указанные в иностранной валюте, взимаются Банком в
4.	CJSC "Demir Kyrgyz International Bank" however has full right and authority to	ЗАО "Демир Кыргыз Интернэшнл Банк" оставляет за собой
5.	Information on current applicable Terms and Conditions of DKIB is available at	Информация по действующим Тарифам ДКИБ выдается клиенту
6.	Terms and conditions for collections, documentary credits, guarantees for	Тарифы по инкассо, документарным аккредитивам и гарантиям
7.	Terms and conditions for Visa cards servicing, interest rates and other conditions	Тарифы и условия по обслуживанию Виза карт, процентные
8.	The Bank has right to establish commissions and fees different from set above,	Банк оставляет за собой право устанавливать клиентам

Approved by Bank Management Members (based on Minutes of the BMM of "DKIB" CJSC № 20/1, dd. August 27, 2019):

Одобрено Членами Правления Банка (согласно Протокола Заседания Правления ЗАО "ДКИБ" № 20/1 от 27 августа 2019 г.)